

Variación fraseológica del español¹

Kazumi KOIKE

1. Introducción

Para ‘lisonjear a alguien’, los españoles *le hacen la pelota* o *le hacen la rosca*, mientras que los mexicanos *le hacen la barba*. No *le hacen*, sin embargo, ni *la pelota* ni *la rosca* ni *la barba* los panameños, venezolanos, colombianos, bolivianos, chilenos, argentinos o paraguayos, sino que *le chupan las medias*. Los chilenos, además de *chuparle las medias*, también *le hacen la pata*.

Dada su extensión geográfica, el español presenta una importante variación fraseológica. Por variantes fraseológicas entendemos aquellas unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. Son variantes, pues, *hacer la pelota*, *hacer la rosca*, *hacer la barba* y *hacer la pata*, pero *chupar las medias* no es variante de *hacer la pelota*, sino una locución sinónima.

La lingüística hispánica apenas ha prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema. Los escasos trabajos sobre los fraseologismos de determinados países (Urrutia 1988, Martínez Marín 1991, Koike 1998; 1999; 2000) no han sido suficientes para obtener una visión global de la variación fraseológica del mundo hispánico.

A través de la red del proyecto Varilex se llevó a cabo en 1999 la encuesta sobre la variación fraseológica del español en el mundo. El material de dicha encuesta ha sido elaborado a partir de 186 conceptos. El número total de unidades léxicas y fraseológicas recopiladas por dicha encuesta es de seis mil seiscientas diez, lo que pone de manifiesto que existe un promedio de 35 expresiones para cada concepto.

Se trata de la primera encuesta de mayor envergadura sobre la variación fraseológica del español. Hasta dicha fecha la fraseología del español no disponía de datos estadísticos que abarcaran toda el área hispana, lo que impedía, como hemos

¹ Este artículo es una versión modificada de la conferencia que he dado en el VII Simposio Internacional de Comunicación Social celebrado en Santiago de Cuba del 22 al 26 de enero de 2001 con motivo del XXX Aniversario de la fundación del Centro de Lingüística Aplicada. Agradezco muy sinceramente a sus organizadores el que me hayan invitado a pronunciar dicha conferencia y al Prof. Ueda Hiroto de la Univ. de Tokio, quien me animó a aceptar dicha invitación.

dicho antes, que la investigación se basara en datos fieles a la realidad lingüística. Se habían publicado no pocos diccionarios fraseológicos, bien bilingües bien monolingües, en España, América, Alemania, la antigua Unión Soviética, Japón, etc.

Analizaremos en el presente trabajo la distribución geográfica de las locuciones recogidas en dicha encuesta, así como diversos tipos de variaciones fraseológicas, la homonimia de ciertas unidades fraseológicas y la productividad fraseológica.

2. Distribución geográfica

Al analizar las locuciones recopiladas en la encuesta, puede establecerse la distribución geográfica de las mismas.

2.1. Ámbito de uso

En virtud del ámbito de uso, las locuciones sometidas a la encuesta pueden dividirse en los dos grupos siguientes: locuciones de ámbito general (A) y locuciones que se emplean en determinadas zonas (B).

A. Locuciones de ámbito general

Por locuciones de ámbito general entendemos aquellas locuciones que se emplean con el mismo significado idiomático casi en toda el área de habla hispana.

De las unidades fraseológicas sometidas a la encuesta², las siguientes constituyen el grupo de locuciones de ámbito general³:

- [1] ‘hacer algo para acrecentar un mal ya iniciado’: *echar leña al fuego* (81,8%: 130/159)
- [3] ‘atender con eficacia y a un tiempo muchas cosas’: *estar en todo* (62,6%: 117/187)
- [5] ‘ser calmoso y no alterarse por nada’: *no tener sangre en las venas* (59,6%:

² Esta lista y otras listas que siguen se basan en las expresiones recogidas en la encuesta de Varilex, por lo que incluyen, en algunos casos, expresiones que no pueden catalogarse como unidades fraseológicas propias, sino como colocaciones o expresiones próximas a los sintagmas libres.

³ Se indican entre paréntesis el porcentaje que la locución ocupa con respecto al número total de respuestas, el número de respuestas correspondientes a la locución y el número total de respuestas. Por ejemplo, para el concepto [1] (‘hacer algo para acrecentar un mal ya iniciado’) se ha obtenido el total de 159 respuestas, de las cuales 130 corresponden a la locución *echar leña al fuego*, representando así un 81,8% del número total de respuestas. El número que va entre corchetes cuadrados es el código del concepto.

93/156)

- [6] ‘hablar mucho’: *hablar hasta por los codos* (53,8%: 105/195)
- [7] ‘estar furioso’: *echar chispas* (68,4%: 104/152)
- [9] ‘tener suerte’: *nacer con estrella* (51,8%: 85/164)
- [13] ‘tener mucho sueño’: *caerse de sueño* (78,5%: 128/163)
- [15] ‘sufrir hambre’: *pasar hambre* (91,3%: 126/138)
- [16] ‘estar en desorden’: *estar patas arriba* [68,2%: 116/170]
- [21] ‘entenderse o avenirse muy bien con alguien’: *ser uña y carne* (59,3%: 105/177)
- [26] ‘precaverse de algún daño ante la más leve amenaza’: *curarse en salud* (64,2%: 86/134)
- [27] ‘no tener reparos en decir libremente lo que piensa’: *no tener pelos en la lengua* (92,1%: 140/152)
- [32] ‘no ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión’: *no dar el brazo a torcer* (51,2%: 126/246)
- [43] ‘presumir’: *dárselas* (78,6%: 125/159)
- [44] ‘molestar a alguien’: *dar la lata* (58,8%: 97/165)
- [47] ‘estudiar mucho’: *quemarse las pestañas* (71,4%: 90/126)
- [56] ‘emprender actividades o hacer algo que da trabajo o preocupaciones’: *complicarse la vida* (83,9%: 141/168)
- [60] ‘faltar a la fidelidad conyugal’: *poner los cuernos a alguien* (77,6%: 121/156)
- [67] ‘intentar conseguir lo necesario para vivir’: *ganarse la vida* (72,5%: 129/178)
- [74] ‘reunir dinero entre varias personas para cierto negocio, diversión, etc.’: *hacer una colecta* (63%: 102/162)
- [78] ‘apartar o suprimir a alguien o algo que representa un estorbo’: *quitar de en medio* (93,4%: 127/136)
- [81] ‘tratar directamente lo esencial de un tema’: *ir al grano* (94,1%: 143/152)
- [82] ‘tener un día de fortuna adversa’: *levantarse del pie izquierdo* (71,2%: 94/132)
- [83] ‘levantarse muy temprano, madrugar mucho’: *levantarse con las gallinas* (66,4%: 71/107)
- [84] ‘causar mucho miedo’: *ponérsele los pelos de punta a alguien* (81,7%: 125/153)
- [85] ‘abandonar una empresa ante una dificultad’: *tirar la toalla* (65,9%: 122/185)
- [89] ‘sufrir mucho’: *pasar las de Caín* (76,5%: 88/115)
- [90] ‘gastar demasiado dinero, generalmente para celebrar algo’: *tirar la casa por la ventana* (66,3%: 110/166)
- [91] ‘trabajar con exceso’: *sudar la gota gorda* (61,2%: 126/206)
- [93] ‘no tener relación con algo’: *no tener nada que ver* (74,1%: 132/178)
- [99] ‘tener alguna relación o interés común’: *tener que ver con* (93,2%: 137/147)

- [100] ‘acertar en algo difícil de hacer’: *dar en el clavo* (67,7%: 130/192)
- [106] ‘disminuir la intensidad del hambre’: *matar el hambre* (88,7%: 133/150)
- [107] ‘entretenerse esperando que llegue el momento oportuno para algo’: *matar el tiempo* (62,2%: 107/172)
- [108] ‘conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo’: *matar dos pájaros de un tiro* (90,2%: 139/154)
- [115] ‘hablar u obrar fuera de razón por enfado o enojo’: *perder los estribos* (91,7%: 122/133)
- [121] ‘equivocarse repetidamente’: *no dar pie con bola* (75,2%: 103/137)
- [124] ‘buscar la manera de hacer frente a una situación o de solucionarla’: *arreglárselas* (57,3%: 125/218)
- [126] ‘ser muy inferior a alguien’: *no llegar (ni) a la suela del zapato* (63,8%: 102/160)
- [129] ‘experimentar mucha vergüenza’: *caérsele la cara de vergüenza* (59,9%: 118/197)
- [131] ‘ocurrir con mucha frecuencia’: *el pan nuestro de cada día* (84,5%: 120/142)
- [132] ‘oponerse a alguien’: *llevarle la contraria a alguien* (65,3%: 111/170)
- [134] ‘no entrar o detenerse’: *pasar de largo* (97,3%: 142/146)
- [139] ‘arriesgarlo todo para conseguir algo’: *jugarse el todo por el todo* (64,7%: 101/156)
- [140] ‘burlarse de alguien con disimulo o ironía’: *tomarle el pelo a alguien* (70,4%: 133/189)
- [142] ‘acertar y señalar el verdadero origen de un mal, el punto difícil de una cuestión, o lo que más afecta a una persona’: *poner el dedo en la llaga* (85,8%: 133/155)
- [144] ‘intervenir en algo con inoportunidad o desacierto’: *meter la pata* (89,6%: 146/163)
- [148] ‘llover muy fuerte’: *llover a cántaros* (51,7%: 122/236)
- [149] ‘percatare de algo’: *darse cuenta* (60,6%: 114/188)
- [150] ‘quedarse soltera’: *quedarse para vestir santos* (94,5%: 137/145)
- [157] ‘engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor’: *dar gato por liebre* (76,7%: 122/159)
- [158] ‘poner en la mesa el servicio necesario para comer’: *poner la mesa* (91%: 141/155)
- [159] ‘envanecerse, presumir’: *darse importancia* (68,7%: 112/163)
- [162] ‘meditar o reflexionar algún asunto con el tiempo necesario’: *consultar algo con la almohada* (92%: 127/138)
- [164] ‘espiar a alguien’: *seguir la pista* (93,7%: 133/142)
- [169] ‘humillar a alguien’: *bajarle los humos a alguien* (69,2%: 126/182)

- [175] ‘seguir a todas partes y en todo lugar, generalmente con importunidad’: *no dejar ni a sol ni a sombra* (96,3%: 130/135)
- [177] ‘intentar conseguir algo confiando en la buena fortuna’: *probar suerte* (62,2%: 117/188)
- [178] ‘empeñarse en conseguir algo imposible o muy difícil’: *pedir peras al olmo* (65,1%: 114/175)
- [179] ‘fingir con disimulo que no se ha visto algo’: *hacer la vista gorda* (89,8%: 132/147)
- [181] ‘despreciar o desatender’: *darle la espalda a alguien* (67,2%: 121/180)
- [185] ‘cerrar y abrir con rapidez un ojo dejando el otro abierto’: *guiñar el ojo* (69,6%: 126/181)

Hay locuciones que pueden considerarse de ámbito general, aunque no representan más del 50% del número total de respuestas. Las siguientes expresiones fijas pertenecen a este grupo:

- [25] ‘estar impaciente’: *estar en ascuas* (44,7%: 88/197)
- [28] ‘estar completamente lleno’: *no caber ni un alfiler* (45,3%: 92/203)
- [29] ‘ser muy fácil’: *ser pan comido* (50%: 113/226)
- [31] ‘tener mucho dinero’: *vivir como un rey* (42,9%: 105/245)
- [50] ‘pagar culpas ajenas’: *cargar con el muerto* (31,9%: 101/317), *pagar los platos rotos* (31,2%: 99/317), *pagar el pato* (26,8%: 85/317)
- [57] ‘ser muy caro’: *costar un ojo de la cara* (26,8%: 106/395)
- [102] ‘callar cuando se debería o podría hablar’: *no abrir la boca* (48,7%: 110/226)
- [103] ‘no consentir que alguien se exceda o propase, dominar a alguien’: *guardar las distancias* (37,3%: 84/220)
- [104] ‘morir’ (coloquial): *estirar la pata* (42,3%: 108/252)
- [116] ‘perder la serenidad’: *perder la cabeza* (42,6%: 109/256)
- [119] ‘enojar a alguien’: *sacar de quicio* (43,4%: 121/279)
- [122] ‘facilitar el tránsito de una parte a otra’: *abrir paso* (45,2%: 100/221)
- [125] ‘sentir la ausencia de una persona’: *echar de menos* (44,4%: 115/259)
- [165] ‘tenerle antipatía o aversión’: *no poder ver ni en pintura* (35,2%: 109/310)
- [166] ‘Intervenir en algo’: *meter la nariz* (42,9%: 78/182)
- [180] ‘disimular, hacer como que no se oye, ve o entiende algo que no interesa’: *hacerse el tonto* (32%: 83/259)

B. Locuciones locales

Las locuciones locales son aquellas que se usan en determinadas zonas. Frente a las locuciones que suelen usarse en España (B.1.), las hay que se emplean

en América (B.2.)⁴. Asimismo, existen locuciones cuyo ámbito de uso está más restringido (B.3.).

B.1. Locuciones preferentemente empleadas en España

Son locuciones españolas aquellas cuya área de uso está limitada en España. Se indican entre paréntesis el número de respuestas obtenidas en España y el número total de respuestas correspondientes a la locución. Por ejemplo, 27 encuestados que conocen *estar a dos velas* son todos españoles.

- [10] ‘estar sin dinero’: *estar a dos velas* (27/27) [España], *estar sin blanca* (39/42) [España], *quedarse sin blanca* (14/16) [España]
[12] ‘estar distraído’: *estar en la inopia* (24/25) [España]
[16] ‘estar en desorden’: *estar manga por hombro* (28/33) [España]
[18] ‘estar bajo el síndrome de abstinencia’: *estar con el mono* (52/62) [España]
[29] ‘ser muy fácil’: *estar chupado* (37/37), *estar tirado* (35/38), *ser coser y cantar* (32/35) [España]
[34] ‘ser poco ingeligente’: *ser duro de mollera* (38/41) [España]
[35] ‘tener mal genio’: *tener mala uva* (31/32) [España]
[44] ‘molestar a alguien’: *dar la tabarra* (37/37) [España]
[47] ‘estudiar mucho’: *hincar los codos* (14/14)
[48] ‘reírse mucho’: *partirse de risa* (43/46) [España]
[52] ‘alterar la tranquilidad en un sitio donde hay gente reunida’: *armar la marimorena* (37/39) [España]
[53] ‘cambiar de opiniones o de partidos políticos con facilidad’: *cambiar de chaqueta* (45/55) [España]
[68] ‘comer mucho’: *comer como una lima* (41/44), *tener buen saque* (24/24) [España]
[75] ‘emborracharse’: *coger un pedo* (21/24), *coger una cogorza* (23/23) [España], *agarrar una cogorza* (14/14) [España]
[118] ‘seducir a una mujer’: *tirarle los tejos* (25/25) [España]⁵

⁴ La división de las locuciones locales en B.1. y B.2. se basa en la dicotomía del español (el de España y el de América), aunque somos conscientes de que dicha dicotomía «no tiene un sentido geográfico trivial o una justificación estrictamente geográfico-lingüística, sino que apunta al hecho de que el español se ha desarrollado en dos espacios que se constituyeron, en distintos momentos de la evolución histórica, en espacios nacionales» (Rivarola 1990: 26-27).

⁵ Según el DS, *tirar los tejos* significa ‘insinuar una persona a otra persona que le gusta’.

- [120] ‘esforzarse o trabajar mucho por algo’: *romper los cuernos* (34/40) [España]
 [121] ‘equivocarse repetidamente’: *no dar una a derechas* (27/29) [España]
 [124] ‘buscar la manera de hacer frente a una situación o de solucionarla’:
apañárselas (40/45) [España]
 [128] ‘ser muy ignorante’: *no saber hacer la ‘o’ con un canuto* (43/43) [España]
 [138] ‘engañar a alguien’: *darla con queso* (35/35) [España]
 [139] ‘arriesgarlo todo para conseguir algo’: *jugárselo todo a una carta* (45/53)
 [España]
 [140] ‘burlarse de alguien con disimulo o ironía’: *quedarse con alguien* (24/25)
 [España]
 [143] ‘contener a alguien en algún intento impertinente’: *pararle los pies* (52/56)
 [España]
 [147] ‘reflexionar mucho sobre algo’: *comerse el coco* (33/36) [España]
 [161] ‘permanecer indeciso’: *estar entre Pinto y Valdemoro* (38/38) [España]
 [163] ‘lisonjear a alguien’: *hacerle la pelota a alguien* (48/49) [España]
 [166] ‘intervenir en algo’: *meter baza* (37/38) [España]
 [183] ‘obrar en provecho propio’: *arrimar el ascua a su sardina* (36/39), *barrer para dentro* (28/32) [España]

B.2. Locuciones preferentemente empleadas en América

Pueden distinguirse dos tipos de locuciones que se emplean preferentemente en América. Al primer tipo pertenecen aquellas que entran a formar parte de variantes diatópicas, como *ser uña y mugre* [México, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Chile], variante de *ser uña y carne*.

El segundo lo constituyen aquellas locuciones difíciles de considerar como variantes de alguna unidad fraseológica. Así, por ejemplo, *hacer una vaca* es una locución propia de América, puesto que difícilmente puede considerarse como variante de *hacer una colecta*, que no es una expresión fija.

Como variantes americanas, pueden aducirse, entre otras, las siguientes⁶:

- [8] *ser más listo que una ardilla* (25/32) [América] (cf. *ser más listo que el hambre*)
 [21] *ser uña y mugre* (18/19) [México, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Chile] (cf. *ser uña y carne*)
 [51] *agarrar con las manos en la masa* (78/81) [América] (cf. *coger con las manos en la masa*)

⁶ Se indican entre paréntesis el número de respuestas obtenidas en la zona indicada y el número total de respuestas correspondientes a la locución.

[62] *defenderse como gato boca arriba* (12/12) [Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, México, Panamá] (cf. *defenderse como gato panza arriba*)

Como locuciones empleadas en América que no constituyen variantes tenemos las siguientes:

[74] *hacer una vaca* (40/40) [América]

[34] *ser un cabeza dura* (39/42) [América], *ser un(a) cabeza hueca* (34/39) [América] ('ser poco inteligente')

[109] *saber dónde le aprieta el zapato* (40/45) [América]

[151] *hacerse humo* (53/54) [América] ('huir')

[152] *correr como una gacela* (43/47) [América]

B.3. Locuciones preferentemente empleadas en zonas restringidas

Frente a las locuciones que se usan en zonas extensas, como en toda España o toda Hispanamérica, hay locuciones cuyo empleo queda restringida a un único país o región. A este conjunto pertenecen, entre otras, las siguientes locuciones:

[7] 'estar furioso': *estar como agua para chocolate* [México]

[10] 'estar sin dinero': *estar/andar cortado*, *estar en pampa y la vía* [Argentina], *estar seco* [Paraguay, Argentina], *estar/andar pato* [Chile], *estar arrancado* [Cuba, Puerto Rico]

[15] 'sufrir hambre': *correr la coneja/liebre* [Argentina]

[17] 'haber una situación confusa': *haber/ser un arroz con mango* [Cuba, República Dominicana, Panamá]

[19] 'estar en una situación cómoda, agradable o apropiada': *estar en su (mero) mole* [México]

[21] 'entenderse o avenirse muy bien con alguien': *ser uña y diente* [República Dominicana], *ser carne y uña* [Paraguay, Argentina]

[22] 'frustrarse las esperanzas o deseos de alguien': *irle como en feria* [Aguas Calientes, México]

[26] 'precaverse de algún daño ante la más leve amenaza': *ponerse el parche antes que la herida* [Cuba, Chile]

[30] 'estar o quedar embarazada una mujer': *salir con una barriga* [Cuba, República Dominicana, Puerto Rico]

[33] 'ejercer autoridad ordenando o tomando decisiones': *cortar el queque* [Chile]

[35] 'tener mal genio': *tener pocas pulgas* [Argentina, Paraguay]

- [37] ‘tener mala suerte’: *estar salado* [México]
- [40] ‘ser un tacaño’: *ser muy codo* [México], *ser apretado* [Chile]
- [43] ‘presumir’: *tomárselas* [San Juan, Argentina]⁷
- [45] ‘sobornar a alguien’: *dar (una) mordida* [México]
- [48] ‘reírse mucho’: *matarse de la risa* [Chile]
- [56] ‘emprender actividades o hacer algo que da trabajo o preocupaciones’: *hacer(se) la vida de cuadritos* [México, El Salvador, Honduras, Panamá]
- [60] ‘faltar a la fidelidad conyugal’: *ponerle el gorro con alguien* [Chile, San Juan, Argentina]
- [61] ‘faltar a la clase’: *chupinarse* o *hacerse la chupina* [San Juan, Argentina], *hacerse la yuta* (Salta, Argentina), *hacer pirola* [Zaragoza, España]
- [66] ‘comportarse interesadamente y con engaño de dos modos distintos’: *jugar a dos puntas* [Paraguay, Argentina]
- [67] ‘intentar conseguir lo necesario para vivir’: *parar la olla* [Chile, Argentina]
- [68] ‘comer mucho’: *comer como lima nueva* [Puerto Rico, Venezuela, Argentina], *comer como un sabañón* [Chile], *comer como pelón de hospicio* [México]
- [70] ‘dejarse engañar’: *pisar el palito* [Chile, Argentina]
- [73] ‘criticarse a sí mismo si ser consciente de ello’: *escupir para arriba* [Cuba, República Dominicana, México, Panamá, Colombia, Venezuela, Argentina]
- [85] ‘abandonar una empresa ante una dificultad’: *tirar la esponja* [Chile] (cf. *tirar la toalla*)
- [86] ‘irse’: *tomárselas* [Bolivia, Paraguay, Argentina]
- [110] ‘ir de juerga’: *ir de carrete*, *carretear* [Chile], *irse de rumba* [Cuba, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela]
- [114] ‘decir lo que se debiera guardar en secreto’: *soltar la sopa* [México]⁸
- [118] ‘seducir a una mujer’: *echarle los perros* [México, Panamá, Colombia, Venezuela]⁹
- [127] ‘no importarle nada’: *valerle madres* [México]¹⁰
- [138] ‘engañar a alguien’: *dar atole con el dedo* [México, El Salvador, Nicaragua]
- [147] ‘reflexionar mucho sobre algo’: *romperse el bocho* [Argentina]

⁷ La locución *tomárselas* tiene otra acepción (‘irse’) [concepto 86]. El DH señala que se emplea en Argentina y Uruguay y los resultados de Varilex 8 revelan que se usan además en Bolivia y Paraguay.

⁸ Según, el DEUM, *soltar la sopa* significa ‘confesar’.

⁹ Según, el DEUM, *echar los perros a alguien* significa ‘mostrarle claramente su interés por él, en particular cuando es de carácter amoroso’.

¹⁰ Según el DEUM, *Valer algo madre(s)* significa ‘tener muy poco valor o ninguno’ o ‘no importarle a uno en absoluto’.

- [157] ‘engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor’: *hacer guaje* [México]
- [159] ‘envanecerse, presumir’: *darse taco* [México, El Salvador, Honduras]
- [160] ‘dejar ver sus malas intenciones, traicionarse a sí mismo’: *mostrar la hilacha* [Chile, Argentina]
- [163] ‘lisonjear a alguien’ : *hacerle la barba a alguien* [México], *chuparle las medias a alguien* (Panamá, Venezuela, Colombia, Bolivia, Chile, Argentina, Paraguay), *hacerle la pata a alguien* [Chile]
- [167] ‘sentir malestar al día siguiente de haber bebido con exceso’: *estar crudo* [México]
- [168] ‘decir maldiciones o reniegos’: *echar pestes* [México]¹¹
- [172] ‘no trabajar el día que está entre dos festivos’: *hacer sandwich* [Chile, Argentina] (cf. *hacer puente*)
- [181] ‘despreciar o desatender’: *sacarle la vuelta* [México]

2.2. Contraste geográfico

Los resultados de Varilex 8 ponen de manifiesto una clara división geográfica entre España y América para expresar un mismo concepto. Así, *tener enchufe* suele emplearse en España, mientras que en América se usa *tener palanca* para expresar el concepto [95] (‘gozar de la protección de alguien’). A continuación se exponen los conceptos que han presentado tal división geográfica¹²:

- [2] ‘enfrentarse a una situación o alguien’
plantarle la cara a alguien (39/40) [España] — *dar la cara* (61/73) [América]
- [8] ‘ser muy listo’
ser más listo que el hambre (43/44) [España] — *ser más listo que una ardilla* (25/32) [América]
- [41] ‘disponer de una buena situación económica’
tener (bien) cubierto el riñón (16/16), *estar forrado* (11/12) [España] — *estar*

¹¹ Según el DEUM, *decir o echar pestes de alguien* significa ‘hablar muy mal de alguien’.

¹² Se indican entre paréntesis el número de respuestas obtenidas en la zona en cuestión, junto con el número total de respuestas. Por ejemplo, para la locución *plantarle la cara a alguien* del concepto [2] se ha obtenido el total de 40 respuestas, de las cuales 39 corresponden a los encuestados de España. El número que va entre corchetes cuadrados es el código de concepto.

- bien parado* (61/62) [América]
- [72] ‘olvidársele lo que iba a decir o a hacer’
írsele el santo al cielo (48/56) [España] — *írsele la onda* (67/75) [América]
- [73] ‘criticarse a sí mismo sin ser consciente de ello’
tirar piedras a su propio tejado (29/33), *tirar piedras contra su propio tejado* (29/35) [España] — *echarse tierra encima* (38/41) [América]
- [95] ‘gozar de la protección de alguien’
tener enchufe (41/44) [España] — *tener palanca* (63/64) [América]
- [137] ‘escuchar atentamente’
afinar el oído (30/46) [España] — *parar la oreja* (59/59), *parar las antenas* (27/27), *parar las orejas* (21/21) [América]
- [166] ‘Intervenir en algo’
meter baza (37/38) [España] — *meter cuchara* (56/56) [América] (cf. *meter la nariz* [general])¹³
- [184] ‘casarse por quedar embarazada la mujer’
casarse de penalti (51/55) [España] — *casarse apurado* (56/57) [América]

2.3. Distribución geográfica irregular

Frente a las locuciones cuyo ámbito de uso presenta un claro contraste geográfico, tal como se ha visto en el apartado anterior, hay locuciones que presentan diversa distribución geográfica. Así, *buscar tres pies al gato* parece emplearse preferentemente en España, México, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Bolivia, mientras que en Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Panamá, Chile y Argentina se usa la variante *buscar la quinta pata al gato*. Pueden verse a continuación algunas locuciones con diversa distribución geográfica.

- [30] ‘estar o quedar embarazada una mujer’: *estar preñada* [España, El Salvador, Honduras, Nicaragua]
- [32] ‘no ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión’: *no casarse con nadie* [España, Argentina]
- [35] ‘tener mal genio’: *tener mala leche* [España, Cuba, Bolivia, Argentina]
- [55] ‘buscar complicaciones, hacer una cosa más complicada de lo que es’: *buscar tres pies al gato* [España, México, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Bolivia], *buscar la quinta pata al gato* [Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Panamá, Chile, Argentina]

¹³ El concepto [166] ha mostrado una distribución triangular. La locución *meter la nariz* se emplea tanto en España como en América, mientras que *meter baza* suele usarse en España y *meter cuchara*, en América.

[57] ‘ser muy caro’: *costar un huevo* [España, Argentina]

[117] ‘equivocarse o fracasar en un intento’: *irse al tacho* [La Coruña/Santiago de Compostela-España, La Paz-Bolivia, Arica-Chile, Asunción-Paraguay, Salta/San Juan-Argentina]

3. Variación fraseológica

Las variantes fraseológicas pueden ser productos de una variación morfológica, sintáctica o léxica.

Zuluaga (1980:106-110) señala algunos tipos de variaciones fraseológicas, tales como variaciones por transformación (p.ej., *tomar el pelo* - *tomadura de pelo*), variaciones diatópicas (p.ej., *hacer vaca* - *hacer novillos*)¹⁴, variaciones socioculturales (p.ej., *buen día* - *buenos días*), variaciones diafásicas (p.ej., *me importa un culo* - *me importa un chorizo*), etc. Para el citado autor las unidades fraseológicas que presentan dichas variaciones son variantes en sentido amplio, pero no lo son en sentido estricto. Las auténticas variantes deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de sentido, ser independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas y estables en la sustitución de los elementos (sustituyente y sustituido) (Zuluaga 1980:109-110). Como ejemplos de auténticas variantes fraseológicas Zuluaga aduce, entre otros, los siguientes ejemplos: *poner las cosas en su punto/sitio*, *dar en el quid/busilis/clavo*, *frío como el mármol/hielo*, *dormir como un tronco/lirón*.

Las variantes fraseológicas admiten diversas clases de alternativas dentro de la misma estructura sintáctica sin presentar diferencias de significado. Las alternativas pueden ser morfológicas, morfosintácticas, sintácticas y léxicas.

3.1. Variación morfológica

Entre los casos de variación morfológica que afecta a las locuciones se encuentran la variación por derivación (p.ej., *ser un culillo* (<culo) *de mal asiento*, *contar batallitas* (<batallas), la variación en el número gramatical de los constituyentes (p.ej., *ahuecar el ala/las alas* [86], *criar a alguien entre algodón/algodones*).

3.2. Variación sintáctica

Por variación sintáctica entendemos aquella variación concerniente al uso de preposiciones y artículos, al número y orden de los constituyentes, al empleo de

¹⁴ Zuluaga (1980: 107) señala que la expresión *hacer vaca* se emplea en Perú, lo cual no ha podido confirmarse en nuestra encuesta que carece de datos de Perú.

formas acortadas de los constituyentes y al cambio en la estructura sintáctica. Véanse algunos ejemplos:

- [82] *levantarse de/con el pie izquierdo* (cambio de preposición)
- [32] *no dar el/su brazo a torcer* (cambio de determinante)
- [21] *ser uña y carne/carne y uña*¹⁵ (cambio en el orden de constituyentes)
- [6] *hablar (hasta) por los codos*, [28] *no haber (ni) un alfiler*, [19] *estar en su (mero) mole* [México] (cambio en el número de constituyentes)¹⁶
- [179] *hacer la vista gorda* > *hacerse de la vista gorda* [México, Puerto Rico] (cambio en la estructura sintáctica)

3.3. Variación léxica

La variación léxica consiste principalmente en la sustitución de una de las unidades léxicas que forman parte de una locución. Las variantes léxicas no necesariamente son diatópicas, aunque las hay que presentan tal característica, como las que siguen:

- [21] *ser uña y mugre* [Méx, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Chile], *ser uña y diente* [República Dominicana] (<*ser uña y carne*)
- [33] *cortar el queque* [Chile] (< *cortar el bacalao*)
- [51] *agarrar con las manos en la masa* (78/81) [América] (<*coger con las manos en la masa*)
- [60] *poner el gorro* [Chile, San Juan, Argentina] (< *poner los cuernos*)
- [62] *defenderse como gato boca arriba* [Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, México, Panamá] (< *defenderse como gato panza arriba*)
- [68] *comer como lima nueva* [Puerto Rico, Venezuela, Argentina], *comer como un sabañón* [Chile], *comer como pelón de hospicio* [México] (<*comer como una lima*)
- [85] *tirar la esponja* [Chile] (< *tirar la toalla*)
- [172] *hacer sandwich* [Chile, Argentina] (< *hacer puente*)

Entre las locuciones con variación léxica que no presentan variación diatópica pueden citarse las siguientes:

- [119] *sacar de sus cabales/casillas a alguien*

¹⁵ Según los resultados de Varilex-8, *ser uña y carne* (105 respuestas) está mucho más generalizado que *ser carne y uña* (24).

¹⁶ Para la abreviación de las expresiones fijas, véase García-Page (1999).

[130] *no saber ni jota/papa*

Los resultados de la encuesta de Varilex 8, aunque modestos, proporcionan valiosas informaciones acerca del estado actual de los fraseologismos españoles. Gracias a esta labor, hemos podido comprobar la distribución geográfica de las variantes y de los sinónimos de determinadas locuciones, así como la forma más usada entre las variantes y las expresiones sinónimas y los conceptos productivos o poco productivos de los fraseologismos, aunque no hemos abordado en el presente artículo los dos últimos aspectos.

Bibliografía

Trabajos especializados

- Carneado Moré, Z. (1985), «Notas sobre las variantes fraseológicas», *AL/L*, 16, 269-277.
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- García-Page, M. (1996), «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 20/3, 477-489.
- _____ (1997), «La doble idiomatidad de las expresiones fijas», *Hispanic Journal*, 18/2, 257-273.
- _____ (1998), «Expresión fija y sinonimia», en G. Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 83-95, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- _____ (1999a), «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8, 225-230.
- _____ (1999b), «Abreviaturas fraseológicas», en *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid: Arco/Libros.
- Koike, K. (1998), «Notas sobre las locuciones en el español de Chile. Locuciones de Chile (1)», *Language Studies*, 88, 263-288.
- _____ (1999), «Evolución de las locuciones usadas en Chile: Locuciones de Chile (2)», *Hispanica*, 43, 79-91.
- _____ (2000), «Locuciones actuales en el español de Chile. Locuciones de Chile (3)», *Language Studies*, 95 (en prensa).
- Martínez Marín, J. (1991), «Las expresiones fijas verbales en el habla culta de Caracas», en C. Hernández *et al.* (eds.), *El español de América*, Valladolid:

- Junta de Castilla y León, 807-813.
- Morvay, K. (2000), «Descubrir América en la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 275-302.
- Rivarola, J. L. (1990), *La formación lingüística de Hispanoamérica*, Lima: Pontificia Univ. Católica del Perú.
- Urrutia, H. (1988), «Locuciones verbales en el español de Chile», *LEA*, 10/2, 249-253.
- Zuluaga, A. (1975), «La fijación fraseológica», *BICC*, 30/2, 225-248.
- _____ (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a.M./Bern: Verlag Peter D.Lang.
- _____ (1992), «Spanisch: Phraseologie», en G. Holtus *et al.* (eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, Tübinga: Max Niemeyer Verlag, 6/1, 125-131.

Diccionarios

- DECh=Morales Pettorino, F. *et al.* (1984), *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, 4 tomos, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso.
- DEUM=Lara, L. F. (1996), *Diccionario del español usual en México*, México: El Colegio de México.
- DFEM=Varela, F. y Kubarth, H. (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.
- DH=Richard, R. (1997), *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid: Cátedra.
- DHC=Academia Chilena (1978), *Diccionario del habla chilena*, Santiago de Chile: Universitaria.
- DP=Marsá, F. (dir.) (1982), *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, Barcelona: Planeta.
- DS=Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana.

Otros

- BACH (1953) = «Lista de locuciones usadas en Chile», *Boletín de la Academia Chilena*, 14/44, 39-45.
- Brenann, J. y Taboada, A. (1996), *How to survive in the Chilean jungle (y aprender los modismos en inglés)*, Santiago de Chile: Dolmen.
- Equipo Varilex (2000), *Varilex 8. Variación léxica del español en el mundo. Serie F*, Tokio.
- Malaret, A. (1951), «¿Modismos argentinos?», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 20/75, 9-24.
- _____ (1956), «Burlerías del idioma», *Boletín de la Academia Argentina de*

- Letras*, 21/81, 405-428.
- Martínez, J. C. (1997), *¿Qué onda vos? : Expresiones populares. Palabras vulgares, dichos*, Asociación de Escritores Latinoamericanos.
- Selva, J. B. (1948), «Modismos argentinos», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 17/64, 225-292.
- Susato, J. (1968), *Gendai supein jukugo-shu (Repertorio de modismos del español actual)*, Tokio: Italia Shobo.